

REGIMENT d'INFANTERIE
M^r de BOVFLEVRS COL:des SVISSES

M.DCCVI



RECUEIL
DU II^e CONGRÈS INTERNATIONAL
DE VEXILLOLOGIE
ZURICH 1967

publié par la Société Suisse de Vexillologie

Zurich 1968

International Congress for Vexillology, 2d, Zürich, 1967

Le frontispice représente un enseigne du régiment suisse de May (1702-1715) au service de France. Le drapeau est conservé au Musée Néerlandais de l'Armée à Leyden, où il a été restauré (voir à ce sujet la conférence N° 5).

Cette planche en couleurs réalisée d'après une aquarelle de C. G. Boode est extraite de la publication ARMAMENTARIA, Aflevering II, Zomer 1967, Publikatie van de Stichting Het Nederlands Leger-en Wapenmuseum "Generaal Hofer" Musea te Leiden en Delft.

CR
7
I 61
1967

Ce RECUEIL a été tiré à 180 exemplaires numérotés

B1014832 Exemple N° ~~173~~
230
H

AVANT - PROPOS

Un an déjà s'est écoulé depuis ces trois belles journées de Zurich, au cours desquelles se réunirent 70 congressistes représentant 11 pays et 3 continents. Fidèle à sa promesse, la SOCIÉTÉ SUISSE DE VEXILLOLOGIE vous présente le Recueil du deuxième Congrès International de Vexillologie.

C'est grâce à un important appui financier de la part de la fondation PRO HELVETIA à Zurich qu'il nous a été possible de publier ce recueil sous cette forme, c. a. d. en y ajoutant un assez grand nombre d'illustrations. La fondation PRO HELVETIA a droit à notre vive reconnaissance et nous lui exprimons toute notre gratitude pour son geste si généreux.

Nous avons mentionné sous la rubrique "Donateurs" (2^e partie: recueil) les autres dons que nous avons reçus soit en espèces, soit sous forme d'importants travaux graphiques et de livraisons (films offset, planches, etc.) exécutés gracieusement ou à des conditions exceptionnellement avantageuses pour nous.

Nous tenons spécialement à rendre hommage à nos confrères qui nous ont accordé leur aide bénévole. Ce sont entre autres nos amis: Klaes Sierksma et Whitney Smith qui ont bien voulu se charger de traductions en anglais et qui ont revu et corrigé plusieurs textes rédigés dans cette langue; Reinhold Redlin qui a exécuté de nombreux dessins au trait d'après des photographies et des croquis; Paul Krog qui nous a aidé à résoudre les problèmes posés par l'impression des planches, dont la composition - et celle de la couverture - a été assurée par ses soins dans l'atelier d'arts graphiques Almsädt; enfin plusieurs autres membres fidèles de la Société Suisse de Vexillologie. Nous remercions vivement tous ces collaborateurs dévoués qui ont bien facilité notre travail de rédacteur.

Nos remerciements aussi aux auteurs qui nous ont fait parvenir manuscrits, photographies et dessins et à ceux qui ont mis des clichés à notre disposition.

Et maintenant il nous reste à souhaiter que ce Recueil, qui reflète les travaux entrepris durant le deuxième Congrès et marque donc un grand pas de plus vers la réalisation d'une véritable coopération internationale dans le domaine de la Vexillologie, soit lu avec le même plaisir que nous avons éprouvé à le rédiger.

Zurich, en septembre 1968



VORWORT

Ein Jahr ist seit jenen schönen drei Kongresstagen verflossen, in deren Verlauf sich 70 Teilnehmer aus 11 Ländern und 3 Kontinenten in Zürich trafen. Getreu dem abgegebenen Versprechen, überreicht Ihnen die SCHWEIZERISCHE GESELLSCHAFT FÜR FAHNEN- UND FLAGGENKUNDE den Bericht über den II. Internationalen Kongress für Fahnen- und Flaggenkunde.

Ein bedeutender finanzieller Beitrag der Stiftung PRO HELVETIA in Zürich ermöglichte uns, das Kongressbuch in dieser Form, d. h. unter Beifügung einer Anzahl Bildtafeln herauszugeben. Der Stiftung PRO HELVETIA sprechen wir für ihre großzügige Spende unseren herzlichsten Dank aus.

Die übrigen Gaben (in Form von Geldspenden oder von graphischen Arbeiten, Lieferungen von Offsetfilmen, Klischees, etc., die kostenlos oder zu günstigen Ausnahmehedingungen erfolgten) sind in der Gönnerliste (2. Teil: Recueil) aufgeführt.

Es gereicht uns zur angenehmen Pflicht, diejenigen Fachkollegen besonders zu erwähnen, die uns ihre uneigennützigte Hilfe haben angedeihen lassen, u. a. Klaes Sierksma und Whitney Smith für die englischen Übersetzungen und Manuskriptkorrekturen; Reinhold Redlin für die Ausführung zahlreicher Zeichnungen nach Photographien und Skizzen; Paul Krog für seine Beratung bei der Gestaltung der Bildtafeln und des Einbandes (diese Arbeiten wurden im graphischen Atelier Alms t ä d t besorgt); sowie einige andere stets hilfsbereite Mitglieder unserer schweizerischen Gesellschaft für Fahnen- und Flaggenkunde. Wir danken all diesen eifrigen Mitarbeitern recht herzlich, die tatkräftig mitgeholfen haben, unsere Aufgabe als Redakteur zu meistern.

Vielen Dank auch den Autoren für die Zustellung ihrer Manuskripte, Photographien und Zeichnungen und für die Zurverfügungstellung von Klischees. Die mannigfaltigen Kongressarbeiten haben nun in diesem RECUEIL ihren Niederschlag gefunden. Wenn das Kongressbuch als das gewertet wird wofür es geschrieben wurde, nämlich als ein weiterer Beitrag zur internationalen Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Vexillologie, dürfte unsere mit Freude und Begeisterung geleistete Arbeit nicht umsonst gewesen sein.

Zürich, im September 1968



II^e CONGRÈS INTERNATIONAL DE VEXILLOLOGIE

II. INTERNATIONALER KONGRESS FÜR FAHNEN- UND FLAGGENKUNDE

IInd INTERNATIONAL CONGRESS FOR VEXILLOLOGY

ZURICH 1^{er} - 3 septembre 1967

organisé par la Société Suisse de Vexillologie

en collaboration avec le Comité de Fondation de la Fédération
Internationale des Associations de Vexillologie (FIAV)

veranstaltet durch die
Schweizerische Gesellschaft für Fahnen- und Flaggenkunde

in Zusammenarbeit mit dem Gründungskomitee der Internationalen
Föderation der Gesellschaften für Fahnen- und Flaggenkunde

organized by the Swiss Society for Vexillology

in cooperation with the committee for the foundation of the
International Federation of Vexillological Associations

Président du Congrès: M. Klaes SIERKSMA, lic. ès lettres, Président de la "Stichting voor Banistiek en Heraldiek", Muiderberg (Pays-Bas)

Secrétaire Général: M. Louis MÜHLEMANN, Président de la Société Suisse de Vexillologie, Membre du Conseil de l'Académie Internationale d'Héraldique

Membres du Comité d'organisation: MM. R. Bolliger, P. Krog, P. Meier, E. Oehli,
A. Schwander, R. R. Wieland

Salles du Congrès/Kongressräume/Congress sites:

- 1^{er} et 2 sept. : salle de Société/Gesellschaftsraum/social room
ODD FELLOWS, Falkenstrasse 23, ZURICH
(près de/beim/near/ Bellevue-Platz)
- 3 septembre : Institut Gottlieb Duttweiler, Park "im Grüene"
Rüschlikon (lac de Zurich)

PROGRAMME DU CONGRÈS

Vendredi 1^{er} septembre

- 8.30 - Rendez-vous des congressistes dans la salle des conférences,
Falkenstrasse 23
- Die Kongressteilnehmer treffen sich im Konferenzsaal,
Falkenstrasse 23
- The participants meet at the site of the Congress,
Falkenstrasse 23
- 9.30 - Ouverture du Congrès
- Kongress-Eröffnung
- Opening of the Congress

Conférences / Vorträge / Reports

- 10.00 (1) Mr. Whitney SMITH (USA)
The Real and the Ideal in Vexillology
- 10.30 (2) Captain E. M. C. BARRACLOUGH (England)
The flags in the Bayeux Tapestry[†]
(What do they tell us?)
- 11.00 (3) Hr. Hans HORSTMANN, Bürgermeister a. D. (Deutschland)
Vor- und Frühgeschichte des europäischen Flaggenwesens[†]
- 12.00 (4) M. Roger HARMIGNIES (Belgique)
Histoire du drapeau du Congo
(De l'Etat indépendant à la République Démocratique)

[†] avec projections / mit Lichtbildern / with slides

12. 30 - Lunch offert par le Comité du Congrès
 - Imbiss, offeriert vom Kongresskomitee
 - Lunch, offered by the Organization Committee
13. 45 (5) Dr. J. G. KERKHOVEN (Netherlands)
Reconstruction and Restoration of Spanish and French colours
 in the Dutch Army Museum at Leyden [†]
15. 30 Réception officielle des congressistes
 au Musée National Suisse
par la Municipalité de Zurich
 Offizieller Empfang der Kongressteilnehmer im Schweizerischen
 Landesmuseum durch die Stadt Zürich
 Official Reception of the participants at the Swiss National Museum
 by the Municipality of Zurich
 - Allocution et souhaits de bienvenue par:
 - Den Willkommensgruß entbietet:
 - Greetings and welcome by:
 Herr Dr. Sigmund WIDMER
Stadtpräsident von Zürich
 Le Président de la Ville de Zurich
 The Mayor of the City of Zurich
16. 00 (6) Hr. Dr. Hugo SCHNEIDER
 Vizedirektor des Schweiz. Landesmuseums
Die Bedeutung der Fahne in der Schweiz vor 1798
 - Visite des riches collections de bannières et
 drapeaux du Musée National Suisse
 - Besichtigung der reichhaltigen Fahzensammlung
 des Schweiz. Landesmuseums
 - Visit to the rich collection of old banners and colours
 at the Swiss National Museum
17. 30 (7) - Visite de l'atelier de conservation et de restauration
 des drapeaux et uniformes
 - Besichtigung des Ateliers für Konservierung und Re-
 staurierung der Fahnen und Uniformen

[†])avec projections / mit Lichtbildern / with slides

- Visit to the workshop for conservation and restoration
of colours and uniforms

Guide / Führung: Hr. P. MÄDER

20.00 (8) Mr. J. H. SCHUILENGA (Netherlands)
The van de Veldes ^{†)}

20.45 (9) Mr. Lawrence Phelps TOWER (USA)
Flag desecration in the United States

En soirée: Assemblée Générale de
l'Académie Internationale d'Héraldique

Samedi 2 septembre

Conférences et films / Vorträge und Filmvorführungen /
Reports and motion pictures

9.00 (10) M. Klaes SIERKSMA (Pays-Bas)
Bannistique et esthétique ^{†)}

9.45 (11) Hr. Louis MÜHLEMANN (Schweiz)
Geschichte und Politik im Spiegel der Staatschefsstandarten ^{†)}

L'histoire et la politique révélées par les étendards et pavillons
des Chefs d'Etat

10.45 (12) Hr. G. SCHEFFER (Schweden)
Nach Maß bestellte schwedische Kreuzflaggen
um die Mitte des 17. Jahrhunderts ^{†)}

11.15 (13) 4 films: Svenska Flaggans Dag
1916, 1930, 1940, 1951
présentés par M. G. SCHEFFER
(La Journée du Drapeau en Suède)

12.00 2 films en couleurs:
(14) History of the Canadian Flag and Coat of Arms
(15) Girl Scouts and the Flag
présentés par Mr. Whitney SMITH

13.00 Promenade en bateau sur le lac de Zurich
Schiff-Rundfahrt auf dem Zürichsee
Roundtrip on Lake Zurich

^{†)} avec projections / mit Lichtbildern / with slides

Départ / Abfahrt / Departure : Theater - Bellevue
(Lunch à bord / Lunch an Bord / Lunch on board)

- 14.45
- Arrêt dans la pittoresque bourgade de
 - Zwischenhalt im malerischen Städtchen
 - Stop at the picturesque town of

Rapperswil

- Visite du musée local de Rapperswil, vin d'honneur offert par la Bourgeoisie
- Besuch des Heimatmuseums von Rapperswil, Ehrenwein (gestiftet von der Ortsbürgergemeinde)
- Visit at the local museum at Rapperswil, a complimentary wine provided by the corporation of the "Ortsbürger" (citizens)

20.00

Réception

donnée par la Société Suisse de Vexillologie au "ZUNFTHAUS ZUR MEISEN" (Maison de Corporation, Hôtel du XVIII^e siècle)
et suivie du

Banquet officiel du Congrès

Festlicher Empfang

durch die Schweizerische Gesellschaft für Fahnen- und Flaggenkunde im historischen ZUNFTHAUS ZUR MEISEN mit anschliessendem Festmahl

Festive Reception

by the Swiss Society for Vexillology at the historic "ZUNFTHAUS ZUR MEISEN" with a banquet following

- Invité d'honneur:

M. le Conseiller d'Etat

Dr Urs Bürgi

représentant officiel du gouvernement du Canton de Zurich

- Ehrengast:

Herr Regierungsrat Dr. Urs Bürgi
offizieller Vertreter der Regierung des Kantons Zürich

- Guest of honour:

State Councillor Dr. Urs Bürgi
official representative of the government
of the Canton of Zurich

- Divertissement : chants folkloriques suisses
- Unterhaltung : schweizerische Volkslieder
- Entertainment : Swiss folk songs

Dimanche 3 septembreINSTITUT GOTTLIEB DUTTWEILER

Park "im Grüene", Rüschlikon

Conférences / Vorträge / Reports :

- 9.45 (16) Mr. G. de GRAAF (Netherlands)
Flags over Liberia +)
- 10.15 (17) M. Gastone CAMBIN (Suisse)
Drapeaux de communes tessinoises +)
- 14.15 (18) M. Georges PASCH (France)
(absent, lecture par le baron Hervé Pinoteau)
Les drapeaux des cartes-portulans
(Les cartes marines des Vesconte, 1320)
- (19) M. Szabolcs de VAJAY (Hongrie)
(absent, lecture par le baron Hervé Pinoteau)
Le drapeau en tant que meuble héraldique dans
les armoiries hongroises +)
(Faute de temps, cette lecture n'a pas eu lieu;
le texte de cette communication et une partie
des illustrations sont publiés dans ce recueil)
-

+) avec projections / mit Lichtbildern / with slides

Fondation de la FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES ASSOCIATIONS
DE VEXILLOLOGIE (FIAV)

Gründung der Internationalen Föderation der Gesellschaften für Fahnen-
und Flaggenkunde

Foundation of the International Federation of Vexillological Associations

11. 30 1) - délibération sur les statuts provisoires
- Verhandlungen über die provisorischen Statuten
- deliberations on the provisional statutes
12. 15 2) Cérémonie de Fondation
Gründungszeremonie
Foundation ceremonies
14. 45 3) - Assemblée Constituante de la Fédération Internationale
- Gründungsversammlung der Internationalen Föderation
- The constituent Assembly of the International Federation
16. 30 - Clôture du Congrès, retour à Zurich
- Schluß des Kongresses, Rückfahrt nach Zürich
- End of the Congress, return to Zurich
-

Programme pour les Dames

ne prenant pas part aux séances de travail

Vendredi:

les dames prennent part à la séance d'ouverture, au lunch et à la réception officielle au Musée National Suisse. Le reste du temps est libre.

Samedi:

rendez-vous à 9. 30 du matin au Café Sprüngli, un établissement renommé de la Bahnhofstrasse (avenue de la Gare) N^o 21. Ensuite tour de ville en autocar.

13 heures: rendez-vous pour la promenade en bateau, puis même programme pour tous les congressistes.

Damenprogramm

Freitag:

die Damen nehmen an der Eröffnungszeremonie, am Imbiss und am offiziellen Empfang im schweiz. Landesmuseum teil; die übrige Zeit steht den Damen zur

freien Verfügung.

Samstag:

vormittags 9. 30 Uhr Treffpunkt im bekannten Café Sprüngli, Bahnhofstrasse 21.
Anschließend Stadtrundfahrt.

13 Uhr: Treffpunkt Schiffsstation "Theater-Bellevue". Von da an gemeinsames Programm.

Program for the ladies

Friday:

the ladies will take part in the opening ceremony, the lunch and the official reception at the Swiss National Museum. The remaining time is left open for their own plans.

Saturday:

the ladies meet at the well known Café Sprüngli at the Bahnhofstrasse 21 at 9. 30. After coffee or tea will go for a sightseeing tour of the city.

13. 00: roundtrip on Lake Zurich. Joint program.

Vendredi 1^{er} septembre

9.30 Ouverture du Congrès : Allocution de M. Louis Mühlemann,
Secrétaire général du Congrès

Mesdames, Mesdemoiselles et Messieurs,

Au nom de la SOCIÉTÉ SUISSE DE VEXILLOGIE qui a assumé l'organisation de ce deuxième Congrès International de Vexillologie, j'ai l'honneur et le plaisir de vous souhaiter, à vous tous qui représentez ici 10 pays et 3 continents, très cordialement la bienvenue en Suisse et tout particulièrement dans notre chère ville de Zurich qui est si fière d'avoir été choisie pour héberger ce Congrès et qui se réjouit de vous recevoir.

Parmi les quelques planches, cartes et autres imprimés remis aux congressistes prenant part aux séances de travail se trouvent entre autres les descriptions de trois drapeaux:

- 1^o) celui de la Fédération Internationale que nous allons fonder dimanche (ce drapeau sera hissé solennellement à cette occasion;
- 2^o) le drapeau créé tout spécialement pour ce deuxième Congrès et que vous pouvez contempler ici:
sur le drapeau bleu et blanc de Zurich, sur ces couleurs qui, on le suppose, symbolisent et notre beau lac et les neiges éternelles que l'on aperçoit à l'horizon, figurent d'une part la croix fédérale suisse, telle que la montrait au Moyen Age le pennon cantonal zurichois (cette croix nous rappelant que c'est en Suisse que nous avons l'honneur de vous recevoir), d'autre part la sphère armillaire évoquant la navigation (qui se trouve à l'origine des premiers pavillons) et soulignant le caractère international de ce Congrès;
- 3^o) le drapeau de la Société Suisse de Vexillologie, drapeau s'inspirant des glorieuses traditions des anciens régiments suisses. Cet emblème est arboré également dans cette salle.

Nous y avons ajouté le drapeau de la "Fondation néerlandaise de Bannistique et d'Héraldique" présidée par M. Sierksma, emblème qu'il a bien voulu emporter jusqu'ici, tels les chevaliers d'antan qui se faisaient précéder de leur bannière ... Chevalier moderne, lui, M. Sierksma en utilise une autre, réduite au format d'un fanion qu'il arbore sur sa voiture aux grandes occasions.

Enfin j'ai tenu à rendre hommage à nos amis d'outre-mer en exposant ici une

véritable pièce de collection: il s'agit d'un drapeau américain datant de 1875 et que notre ami M. Whitney Smith, Directeur du Flag Research Center, a eu la générosité d'offrir au secrétaire général de ce Congrès.

Mais ce que nous voulons vous donner, Mesdames et Messieurs, ce n'est pas seulement le contenu d'un sac en plastique, si intéressants que puissent être les documents qu'il renferme, ce n'est pas seulement non plus la jouissance optique de chatoyants drapeaux, mais en premier lieu, nous les membres du Comité du Congrès et nos collègues de la Société Suisse de Vexillologie et de la Guilde des Héraldistes zurichois ici présents, nous vous offrons tout notre appui, toute l'aide qu'il nous sera possible de vous accorder durant cette manifestation internationale. N'hésitez donc pas à mettre nos services à contribution et à vous adresser à nous à quel sujet que ce soit.

Mais tout cela ne serait rien encore et toute activité de collectionneur et de chercheur serait condamnée à une stérilité absolue sans la plus importante des conditions à réaliser: la bonne entente et la collaboration amicale entre les vexillologistes de toutes les Nations. Je suis très ému en reconnaissant ici des visages connus, en revoyant des amis de longue date, mais heureux aussi, je tiens à le dire, de remarquer un grand nombre de nouveaux confrères qui sont venus grossir nos rangs depuis la mémorable rencontre de Muiderberg.

Je vous souhaite donc de goûter maintenant avec enthousiasme aux joies de la Vexillologie auxquelles viendront se marier celles des heures récréatives et des réceptions qui jalonnent ce Congrès. J'espère que nous pourrons affirmer plus tard de ces trois journées qu'elles furent en cette année 1967 "les trois glorieuses" de la Vexillologie.

Et maintenant je vous propose, Mesdames et Messieurs, de confirmer comme Président de ce II^e Congrès International de Vexillologie celui qui avait pris l'heureuse et courageuse initiative de convoquer et d'organiser le premier Congrès en 1965, je viens de nommer notre ami néerlandais, M. Sierksma.

Monsieur Sierksma, au nom du Comité d'organisation je remets en vos mains la Présidence du deuxième Congrès International de Vexillologie.

9. 45 Allocution du Président du Congrès,
M. Klaes SIERKSMA

Mesdames et Messieurs,

Je ne vous cache pas que c'est avec une grande joie que ma femme et moi constatons aujourd'hui que le petit semis, planté il y a deux ans déjà avec tant de

soin par toute la famille Sierksma, est devenu à présent un arbre si robuste et plein de fruits. Ce qui, au début, n'était qu'un prudent tâtonnement afin de savoir s'il était possible de réunir pour quelques jours tous nos correspondants dans le monde entier dans le but de discuter de vive voix notre passion commune pour les drapeaux, a pris rapidement la forme d'un véritable congrès international.

En outre, nous nous trouvons en ce moment sur le seuil d'un nouvel édifice: l'Organisation Internationale des Amateurs de Drapeaux.

Due anni fà, al principio di settembre del 1965, organizzammo per la prima volta a Muiderberg un congresso internazionale di amatori della Banistica. Con nostra soddisfazione potemmo concludere che l'interesse per questo congresso era più grande che non aspettavamo. Da sette paesi si riunirono circa cinquanta partecipanti, provenienti perfino dall'Africa del Sud e dall'America. I congressisti vennero accolti ufficialmente al municipio di Muiden dal borgomastro, il rappresentante della Casa Reale, e dal consiglio municipale, che rappresenta una parte del popolo olandese. Come partecipanti al congresso c'erano dei delegati delle Forze di terre Reali. Anche la stampa e la radiodiffusione prestavano attenzione a questo primo congresso banistico. Perfino dei giornali francesi e tedeschi hanno scritto su questo congresso.

Da Radiodiffusione Mondiale di Olanda ha intervistato dei partecipanti nella lingua inglese per le sue trasmissioni in tutte le parti del mondo.

I partecipanti al congresso hanno concluso che sarebbe desiderabile organizzare ogni due anni un tale incontro internazionale. Un gruppo di tre uomini, tra i quali il Loro segretario generale, il signor Mühlemann, accettò l'incarico di preparare i congressi futuri nel quadro dell'organizzazione. Inoltre, i congressisti svizzeri si dichiararono disposti ad organizzare un congresso a Zurigo nel 1967.

Eh bien, tout d'abord je veux faire mes éloges de tous ceux qui ont collaboré à organiser si parfaitement cette réunion et je leur exprime ma gratitude.

L'ordre du jour de notre congrès mentionne tant de promesses que je ne saurais en assumer la présidence qu'avec une certaine hésitation. "Une certaine hésitation", Mesdames et Messieurs, car le pivot autour duquel danse ce congrès, c'est notre Secrétaire Général Monsieur Louis Mühlemann. Malgré des soucis familiaux, malgré la fatigue due aux efforts fournis pour supporter de nouvelles

charges dans la "lutte pour la vie", Monsieur Mühlemann s'est corps et âme consacré durant ces deux dernières années à l'organisation de ce congrès. Je crois donc qu'en ce moment un chaleureux applaudissement serait bien à sa place.

Mais j'ai eu beau hésiter à présider ce congrès, il est juste que je le fasse. Car selon nos intentions, nous tiendrons nos réunions tous les deux ans et, afin d'assurer une certaine continuité, il est en effet préférable que l'organisateur d'un congrès soit automatiquement élu président du suivant. Et c'est ainsi que notre ami, Monsieur Mühlemann tiendra le maillet en 1969. Notre fille COBA avait bien compris la nécessité de cette continuité. L'énorme maillet que je tiens actuellement a été fabriqué par elle seule avec beaucoup de soin et à l'intention de nos congrès internationaux. Les dimensions colossales de ce maillet serviront moins - c'est évident - à souligner les paroles d'un président aux allures d'un dictateur avide de têtes rebelles, qu'à nous permettre d'y graver au fur et à mesure les dates et lieux des congrès futurs qui seront - espérons-le - innombrables. Et voilà de quoi nous encourager à manier avec enthousiasme ce bel instrument!

C'est une bonne coutume de passer en revue, à des moments pareils, les événements mémorables du passé.

Es wird die meisten von Ihnen kaum wundern, wenn ich damit anfangе, unsere große Freude über die Tatsache, daß unser Freund Karl Fachinger nach einer so ernsthaften und lange dauernden Krankheit wieder in unserer Mitte ist, zum Ausdruck zu bringen. Wir hätten ihn nicht gerne entbehrt, und wünschen ihm und seiner Frau alles Gute für die Zukunft.

Auch alles Gute für die Zukunft möchten wir hier dem Vorstandsmitglied der niederländischen Organisation, Herrn Van Leeuwen, wünschen, der hier anwesend ist mit einer reizenden jungen Frau, die er erst seit sieben Tagen seine Braut und Gattin nennen kann.

Leider entbehren wir die Anwesenheit von vier oder fünf Freunden der osteuropäischen Staaten, obwohl es uns bekannt ist, daß wenigstens drei von ihnen sich sehr darum bemüht haben, Ausreisegenehmigung zu erhalten.

Et maintenant: "les événements mémorables du passé":

First I would like to draw your attention to the publication of my book on the Flag Manuscript 1669 - 1670. I hope that you will permit my calling it one of last year's highlights. Not only has this work been acclaimed by the "intimi" as outstanding in its field, but it has met with considerable appreciation from the world press as well. Furthermore the radio and television reviews were more than favourable. In my opinion it has helped to establish Banneristics as a science in its own right.

Solche Ecksteine zur Flaggenkunde, oder vielleicht vielmehr die Materialien zur Vorbereitung des Bauplatzes, schafft Herr Hans Horstmann unermüdlich herbei in seiner Studie des Zeitalters, bevor es noch von der eigentlichen Heraldik und Flaggenkunde die Rede war.

Banneristics has also been established as a science by the efforts of Mr. Whitney Smith whose "Bibliography of Flags of Foreign Nations" is the first attempt at an inventory of all and any treatises on flags, wherever and whenever they may have been published. "The Flag Bulletin" published under the combined editorship of the same Mr. Smith and Mr. Gerhard Grahl went through its fifth year. Captain Barraclough prepared a new edition of his book "Flags of the World". A completely new and revised edition of this book is still in preparation.

Intanto, nella primavera del 1966, venne fondata nei Paesi Bassi un'organizzazione nazionale, cioè l'Unione Olandese Banistica, la quale organizzava ogni due mesi una riunione con conferenze, visite, eccetera. Il testo ciclostilato delle conferenze viene sempre inviato ai membri.

Alla fine dell'anno scorso il signor Georges PASCH fondò in Francia un'organizzazione sott il nome Société française d'Etudes Vexillologiques.

Nella primavera di quest'anno, il signor Jean BOEYKENS fonderà un'organizzazione nel Belgio sotto il nome, alquanto ingannevole, di Musée Bénélux de l'Héraldique et de la Banistique.

Im Januar 1967 wurde die Schweizerische Gesellschaft für Fahnen- und Flaggenkunde gegründet, wobei man außer Herrn Mühlemann auch Herrn Paul Krog viel zu verdanken hat.

Auch in Nordamerika entstand im Laufe des Sommers ein Verband, für den Mr. Whitney Smith sehr viel getan hat.

Weil ich die vielen und verdienstlichen Tätigkeiten anderer aus unserem Freundeskreis nicht alle erwähnen kann, lenke ich Ihre Aufmerksamkeit nur auf die Herausgabe des Serienwerkes: Deutsche Wappen von Archivdirektor Dr. Klemens Stadler. Mit der Beihilfe der Firma Kaffee Hag, die schon längst vor 1939 auf dem heraldischen Gebiete tätig war, konnte in dieses Werk jetzt auch eine systematische Katalogisierung der deutschen Provinz- und Gemeindeflaggen aufgenommen werden. Andererseits aber läßt sich das Fehlen einer allgemein anerkannten Fachsprache immer peinlicher empfinden. Wo wir da eben doch einmal auf das kommerzielle Gebiet geraten sind, darf ich Sie an die hervorragende (und nahezu einwandfreie) Flaggenkarte erinnern, die 1966 von der Bonner Fahnenfabrik herausgegeben wurde.

Die Dokkumer Vlaggen Centrale in Friesland hat gerade vorigen Monat ihre neuen Druckerei-Anlagen in Betrieb nehmen können, wobei zum ersten Male eine völlig verantwortete und neue Flagge dieses Hauses gehißt wurde.

Mais les drapeaux se sont eux aussi manifestés comme des symboles vivants et modernes. Partout dans le monde de nouveaux drapeaux ont été créés pour de nouveaux pays. Même des étendards royaux, presque des anachronismes dans ce monde turbulent, ont été institués. Plus de cinquante étendards, enregistrés récemment aux Pays-Bas et qui appartiennent à nombre de châteaux et de manoirs prouvent que les drapeaux privés sont encore acceptés dans notre monde moderne.

Vous avez sans doute remarqué que j'ai laissé dans l'ombre de nombreux faits intéressants et révélateurs. Les lettres que nos amis ont échangées et dont le nombre sans doute s'élève actuellement à plus de DEUX MILLE CINQ CENTS regorgent de détails inestimables. Aussi j'espère que nous parviendrons à réaliser la publication imminente d'un bulletin mensuel ou bi-mensuel contenant toutes les nouvelles découvertes.

Quoi que j'aie passé sur tant de nouveaux détails bannistiques, je vous demanderai de m'excuser d'attirer votre attention spéciale sur quelques faits intéressants concernant la Suisse, que l'on ne me pardonnerait jamais d'avoir omis de mentionner. Je ferai de mon mieux, pendant notre séjour ici pour parler toutes

sortes de langues. Mon pays natal, les Pays-Bas, ayant deux langues officielles, le Néerlandais et le Frison, j'ai tenu à ne pas oublier nos amis suisses qui parlent la quatrième langue de leur pays, le Rhéto-roman. J'avais donc voulu vous adresser quelques mots aimables en rhéto-roman, mais, en préparant ce discours, je me trouvais placé devant toute une gamme d'idiomes rhéto-romans différents, si bien qu'il me fallut choisir entre ma position de président impartial et celle de patriote qui est plus royaliste que le roi! Nos amis rhéto-romans m'excuseront donc que je renonce à ce projet d'acrobate linguistique et que je m'adresse quelques instants en allemand en l'honneur des Suisses rhéto-romans:

Da mir die Aussprache des Rätoromanischen nicht geläufig ist, kann ich mich also nicht in einer dieser Dialektsprachen an Sie richten. Diese Worte möchten nur als eine Geste desjenigen gedeutet werden, der von Haus aus gewohnt ist, sich, genau wie die Rätoromanen, einer Minderheitssprache zu bedienen, nämlich des Friesischen. Für uns ist es selbstverständlich, daß wir Flaggenkundler mit großem Interesse den Kampf von Minoritäten um ihre Existenz verfolgen. Wenn man sich für die Erhaltung der eigenen Sprache und Kultur einsetzte, so hat man die Jahrhunderte hindurch immer wieder nach einem eigenen Symbol in der Form einer Flagge gegriffen, unter der alle zusammenfinden können. Darf ich es tragisch nennen, daß gerade den Rätoromanen solch ein einigendes Zeichen bisher fehlt? Oder ist dies gerade ein Anzeichen dafür, daß die gesellschaftliche Struktur der schönen Schweiz das Bedürfnis zu einer eigenen Flagge für seine Bewohner mit den vier so verschiedenen Sprachen nicht wachgerufen hat? Ist die völlige Anerkennung der vier Kultursphären durch das kontonale Gefüge dieser Gesellschaft so sehr gewährleistet, daß es keinen Kampf gibt, daß es keines Kampfes unter eigener Flagge bedarf? Meine persönliche Meinung geht dahin, daß Minderheiten sich gerade durch den Besitz einer eigenen Flagge deutlicher ausdrücken, und somit einen positiven Beitrag zur gemeinschaftlichen Kultur leisten könnten. Und als Freunde der Flaggenkunde würden wir jede neue Flagge in unseren Sammlungen mit Freude begrüßen!

Dear friends,

Many a word will be spoken during the next few days, for we have a lot of work to do. The ladies present at this meeting - whose presence, needless to say, is highly appreciated - can look forward to a varied and entertaining program too. It is obvious that they, too, will have many things to discuss. Perhaps it will be a relief for them to hear about something else than flags for a change.

I propose to postpone our work no further:

Je déclare ouvert notre Second Congrès International.